

「第三屆國際青年學者中文文學與藝術研討會」會議側記

撰稿人：中興台文所碩士生黃燕妮

一、研討會簡介

本次「第三屆國際青年學者中文文學與藝術研討會」(The Third International Young Scholars Conference on Chinese Literature and Arts)，2010年5月11日至12日於台灣中興大學圖書館6樓第二會議室舉行。此次會議主要由台灣中興大學台灣文學研究所與教育部「翻譯與異文化」教研社群發展計畫共同主辦，並由中興台文所陳國偉教授負責總策劃與籌辦；香港嶺南大學人文研究中心與韓國東國大學中文系協辦。而台灣藝術大學藝術與文化政策管理研究所、台灣師範大學翻譯研究所與韓國外國語大學大學院等本所合作之學術單位，也應邀前來與會。

二、研討會側記

2010年5月11日上午，由台灣中興大學人文與社會科學研究中心主任暨台灣文學研究所所長邱貴芬教授主持開幕儀式，協同本所李育霖教授、陳國偉教授；香港嶺南大學人文研究中心許旭筠教授；香港嶺南大學中文系黃淑嫻教授；韓國東國大學中文系金良守教授；韓國外國語大學大學院全球文化內涵系、中國語通翻譯科暨 BRICs 林大根教授進行致詞。隨後由本所李育霖教授主持 Prof. Andy Birtwistle (Dept. of Media, Canterbury Christ Church University) 的專題演講 “White Noise: the representation of modernity in the films of Pai Ching-ji”，並由 Prof. Bi-Yu Chang (Centre of Taiwan Studies SOAS University of London) 擔任翻譯。

於開幕式及專題演講之後，「第三屆國際青年學者中文文學與藝術研討會」正式進入論文發表的階段。本次會議來稿踴躍，最終入選 18 篇論文進行發表，主要由 3 個國家及 6 所學校的研究員、研究生與教授一同展開跨國境及跨領域的對話。會議分為 2 天舉行，共計 7 個場次——第一天「第一場：文學、跨國與移動」、「第二場：身體想像與再現」、「第三場：文學、翻譯與改編」、「第四場：座談會」；第二天「第五場：影像的亞洲」、「第六場：文學與藝術的地理」、「第七場：比較的國族對話」。以下介紹本次論文的發表概要：

(一) 各場次發表內容

1. 第一天 (2010年5月11日)

(1) 第一場：文學、跨國與移動

中興大學台文所黃燕妮同學發表論文〈自由之道——論邱永漢〈香港〉的「追逐」與「放逐」意識〉。本文擬以「追逐」與「放逐」母題為〈香港〉一文中所欲探求並釐清的意識行為，其中主力探討的是游移於二者之間的掙扎狀態。因此，本文分析便主要分為二個層次——一、以個體概念先行詮釋「追逐」與「放逐」意識；二、立基於前一論述，延伸探討〈香港〉中所顯現的喻意及建立於比較關係上。文中並援用若干「離散」概念來呈示台灣人至香港的跨國經驗，提供另一個「追逐」與「放逐」課題的思考向度。

香港嶺南大學人文研究中心研究員鄭政恆發表論文〈荒謬與反叛——卡繆與香港小說〉，致力比較研究香港小說——戴天〈化石〉、西西〈象是笨蛋〉、崑南《地的門》，並探討卡繆與香港文藝作品之間的關係。而同為香港嶺南大學的中文系碩士生謝伯盛則發表論文〈《去年在馬倫巴》在台、港——從《劇場》到《中國學生周報》看台灣和香港對西方現代電影的接受情況〉，此文嘗試由台灣的《劇場》與香港的《中國學生周報》對於西方現代電影的不同回應，以探討香港本土作家的寫作思維受到西方現代電影影響的情形。

(2) 第二場：身體想像與再現

本場次中興大學台文所林佩珊同學發表論文〈台灣現代詩疾病書寫的醜惡美學與另類瘋狂——以陳克華、唐捐為主要觀察對象〉。本文主要觀察陳克華、唐捐詩作中的疾病書寫下的醜惡美學，企圖打破過往以「美」為主要關注對象的思維模式，亦顛覆了詩的抒情傳統表現。因此，本文以「疾病」為主題，由此開展出其中的醜惡美學理路，以探究現代詩疾病書寫的另類途徑。

此外，中興大學台文所紀心怡同學亦發表論文〈肉身的召魂儀式：李昂、陳界仁的主體想像與歷史關懷〉。本文以台灣作家李昂與台灣藝術家陳界仁為觀察對象，探究作品媒材、創作領域殊異的二人，對於自身作品主力關懷的課題，二人所展現出的同一性與異質性面向。甚且透過作品主體的形塑，探索作品所顯現之歷史觀，致使理出二人作品的思考脈絡。

同場次的發表者尚有台灣藝術大學藝術管理與文化政策研究所博士生黎煥延，發表論文〈裝置藝術：台灣當代文化與藝術觀點下的身體部署形式〉，本文以六位台灣當代藝術家為例，探討台灣裝置藝術的表現形式與創作內涵。

(3) 第三場：文學、翻譯與改編

台灣師範大學翻譯研究所博士生劉素勳發表論文〈現代女性歌德式小說及其在台灣的翻譯——以《米蘭夫人》的翻譯為例〉，本文以《米蘭夫人》為主要論述主軸，探討其在 1950 至 1990 年代於台灣的翻譯現象。

韓國外國語大學中文系碩士生金英明發表論文〈新女性愛情與個性解放的雙重變奏——魯迅的〈傷逝〉與張愛玲的〈五四遺事〉比較〉，此文建立於「創作背景」、「敘述人稱」、「主角的婚前與婚後狀態」此三類主題的比較關係上，藉以探討 1920 年代中國新女性的愛情悲劇——〈傷逝〉與〈五四遺事〉。

此外，香港嶺南大學中文系碩士生江文俊發表論文〈香港時空下的愛情傳奇：「梁祝」的故事新編〉，以「古代愛情的現實觀照」、「『無根』的悲劇」、「傳統主題的深化」、「『同性戀』主題的深化與發揮」數類新編的主題文本為觀照對象，探討「梁祝」故事的經典化現象與其開展出的多變性面向。

(4) 第四場：座談會

本場次由本所陳國偉教授主持，與韓國東國大學中文系金良守教授、香港嶺南大學人文研究中心許旭筠教授，一同座談「疆域解界與媒介重組——文學與藝術研究的新可能」。金良守教授提供了「2000 年以後韓國研究現代中文文學的學位論文目錄」資料，論文的篇數可觀且主題多元；而許旭筠教授則是以「1950 年代的香港文化場域」為討論對象，探討「文學、電影的跨界」、「戲曲、戲劇、電影的跨界」、「表演藝術、詩、畫的跨界」。

2. 第二天 (2010 年 5 月 12 日)

(1) 第五場：影像的亞洲

第二天由中興大學台文所楊勝博同學發表開場，其論文〈遠離家園：論吳米森《松鼠自殺事件》中逃離的重層路徑〉，以「反在地化」而「異地化」的吳米森《松鼠自殺事件》為主要探討對象，並試圖援引二項人文地理學的「家園 (home)」與「安適其位／不得其所」之概念，以探討本片中的「地方」、「家園」、「語言」、「身份」的逃離路徑，提供另一條台灣電影未來的發展理路。另外，中興大學台文所張國揚同學發表論文〈凝視島嶼——論董振良《單打雙不打》與胡台麗《蘭嶼觀點》

的殖民現代性〉，本文主要探究董振良《單打雙不打》與胡台麗《蘭嶼觀點》中「本島的殖民現代性」與「離島的異質空間」，以及「離島的自我凝視」與「互為他者的凝視」等概念與議題。

最後，是由韓國東國大學中文系的碩士生金美美，發表論文〈中國後社會主義與賈樟柯的電影——以《小武》為中心〉，本文以賈樟柯《小武》為探討核心，並主要分為幾個層次來探討後社會主義——一、「被稱為『扒手』的職業」；二、「拜金主義與人的疏離」；三、「後現代商業文化的呼聲」。

(2) 第六場：文學與藝術的地理

香港嶺南大學人文研究中心研究員陳仲佳發表論文〈一九九七前後以香港為題的散文、攝影及漫畫〉，本文試圖描繪 1997 年前、後，散文、攝影、漫畫三種作品中的香港圖像，以刻劃當時的文化脈動。

而後尚有同為香港嶺南大學的中文系碩士生蕭欣浩發表論文〈也斯的跨文化飲食地圖——以其詩作、攝影為研究核心〉，本文主要分為三個部分以探討也斯詩作及攝影中的「飲食文化觀」——一、「食物與作者」；二、「食物與人際關係」；三、「食物與文化」。

另一位發表者則是台灣藝術大學藝術與文化政策管理研究所的碩士生何慧怡，發表論文〈區域型文化資產保存與地方文化空間創造〉，主要分成幾個面向進行論述——一、「區域型文化資產保存再造之特性」；二、「區域型文化資產與地方」；三、「文化資產保存行動與地方文化空間創造」。

(3) 第七場：比較的國族對話

本場次香港嶺南大學中文系博士生鄭蕾發表論文〈「大眾化」實踐與《阿 Q 正傳》——《阿 Q 正傳》插圖研究〉，本文以漫畫、版畫與連環畫為考察核心，並探討《阿 Q 正傳》其文本、插圖之間的關係。

另外，韓國外國語大學中文系博士生李赫發表論文〈韓國現代小說《運氣好的日子》與中國當代小說《馴子記》的平行比較〉，本文嘗試以現代社會學的「日常社會學」中的「日常生活」為思考理路，以比較玄鎮健《運氣好的日子》與蘇童《馴子記》。

最後一位發表者也是同為韓國外國語大學中文系的碩士生徐榛，發表論文〈中韓兩國的「緣」——以夏聳生「韓流三部曲」為例〉，本文

主力梳理中國作家夏鞏生的《船月》、《虎步流亡——金九在中國》、《回歸天堂》此「韓流三部曲」中的中、韓二國的歷史淵源「緣份」。

（二）研討會簡評

綜觀此次會議的發表論文，可以發現各國、各校同學所關注的文學與藝術層面雖然略有差異，但卻都逐步朝向了跨領域、跨國境的研究方向邁進。本所的同學主要聚焦於電影、文學、相片的探討，各自進行離散文學、疾病詩作、文學及藝術的歷史想像、異地化與殖民現代性電影的梳理；台灣師範大學及台灣藝術大學的同學則分別就翻譯文學及當代裝置藝術、文化政策等面向進行探討。香港的同學則將論述文本擴及詩作、散文、小說、劇本、雜誌、漫畫等類別，橫跨數種研究範疇。韓國的同學則主要探討現代中文小說及中國電影，其中二篇並致力將其置放在中、韓二國的交錯脈絡下進行論述。

「國際青年學者中文文學與藝術研討會」首次由本所舉辦，得以邀請台灣、香港、韓國諸位老師及同學參與本次會議，一同進行學術交流，著實令本所師生增廣見聞、獲益良多。此次會議針對現代中文的文學與藝術領域進行探討，使本所師生紮根於「台灣文學」的基礎涵養之外，也能夠開展「跨國文化」的視野。

三、會前與會後參訪

2010年5月10日晚間，本所與會師生一同招待香港與韓國的師生至台中蘊涵台灣復古、懷舊風味的「香蕉新樂園」餐廳，舉行歡迎晚宴，使外國師生得以在具有歷史與文化懷舊感的空間中用餐，並透過展示的台灣過往的街景、商家、玩物等樣貌，感受台灣的歷史與庶民氣氛。來自香港、韓國、美國的學者與研究生都感到印象深刻。而在2010年5月12日會議結束後的傍晚，則是帶領香港及韓國的師生至台灣夜市文化之一的「逢甲夜市」參訪，在熱鬧的街道上，盡情感受台灣人的熱情與活力。然而，此次會議除了達到國際上的學術交流之外，藉由引領外國師生參訪台灣文化之地，也促成了一次國際間的文化交流。